



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2022/n°1
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2022/n°1*

*Unsere Zeitung
feiert ihren ersten Geburtstag !*



© Johanna (6 Jahre / 6 ans)

*Notre journal
fête son premier anniversaire !*

Un savoir-faire morvandiau : le plessage de haies vives

Il s'agit d'une technique qui « consiste à coucher les arbustes que l'on incise au pied pour les entrelacer entre des pieux. La pousse peut alors continuer, formant une haie quasi infranchissable »

Cette technique se pratiquait dans de nombreux pays d'Europe depuis très longtemps. Jules César en a témoigné dans « La Guerre des Gaules ». Elle a disparu entre les deux guerres mondiales par manque de main-d'œuvre, à cause des morts de 1914-1918, et de l'exode rural, suite aussi aux évolutions de l'agriculture. Mais elle reste très présente dans les paysages, comme en témoignent, dans le Morvan, des milliers d'arbres couchés, tordus qui sont les témoins de pléchies datant de 50 à 250 ans. Et surtout, de nombreux agriculteurs en retraite l'ont pratiquée : ils passaient une grande partie de leurs journées d'hiver à entretenir ces haies. Non seulement elles clôturaient leurs parcelles, mais elles leur fournissaient aussi du bois de chauffage.

En 2009, le Parc Naturel Régional du Morvan et des paysans en retraite ont créé la « semaine de la pléchie » devenue le « mois de la pléchie » en 2012. L'objectif est de transmettre ce savoir-faire qui a toute sa place à notre époque : il est « simple et écologique, économique et durable, esthétique et pratique ». Il préserve le bocage morvandiau et les prairies d'élevage.

L'initiative du Parc, suivie par la création en 2013 de l'association « Les plécheux du Morvan », a rencontré beaucoup de succès. Chaque année, en mars, sur 25 communes, plus de 100 « plécheux » transmettent leur savoir à des stagiaires. Des voisins, des écoles, des curieux, la presse sont attirés. Les stagiaires sont des particuliers, des agents communaux, des artisans d'espaces verts, ... Grâce à tous, la pléchie en Morvan a maintenant un bel avenir en agriculture, mais aussi dans des jardins, des lieux publics ou touristiques, ...

Pour écrire cet article, j'ai largement utilisé une page du site du Parc Naturel Régional du Morvan auquel je vous recommande de vous reporter. <https://www.parcdumorvan.org>

Texte:Jacques Charmont d'après une suggestion de Jean Lemoine



© PNRM

Know-how aus der Morvan : Das Anlegen von lebenden Hecken.

Dabei handelt es sich um eine Technik, die „darin besteht, die Sträucher, die man am Fuß einschneidet, umzulegen und sie zwischen Pfählen zu verflechten. Das Wachstum kann dann weitergehen und eine fast unüberwindbare Hecke bilden“.

Diese Technik wurde in vielen Ländern Europas schon sehr lange praktiziert. Julius Cäsar bezeugte dies in „Der gallische Krieg“. Zwischen den beiden Weltkriegen verschwand sie aufgrund des Mangels an Arbeitskräften, der Toten von 1914-1918 und der Landflucht, die auch auf die Entwicklungen in der Landwirtschaft zurückzuführen war. In der Landschaft ist sie jedoch weiterhin sehr präsent, wie Tausende von liegenden und verdrehten Bäumen im Morvan zeigen, die von 50 bis 250 Jahre alten Pléchies (Flecht-Hecken) zeugen. Und vor allem haben viele pensionierte Landwirte sie praktiziert: Sie verbrachten einen Großteil ihrer Wintertage damit, diese Hecken zu pflegen. Sie zäunten nicht nur ihre Parzellen ein, sondern lieferten ihnen auch Brennholz.

Im Jahr 2009 riefen der Regionale Naturpark Morvan und pensionierte Bauern die „Woche der Flechthecken“ ins Leben, die 2012 zum „Monat des Hecken-Flechtens“ wurde. Ziel ist es, dieses Know-how weiterzugeben, das in der heutigen Zeit durchaus seinen Platz hat: Es ist „einfach und ökologisch, wirtschaftlich und nachhaltig, ästhetisch und praktisch“. Es bewahrt die Bocage (Wallheckenlandschaft) Morvandiau und die Weiden, auf denen Viehzucht betrieben wird.

Die Initiative des Parks, gefolgt von der Gründung des Vereins „Les plécheux (die Hecken-Flechter) du Morvan“ im Jahr 2013, war sehr erfolgreich. Jedes Jahr im März geben in 25 Gemeinden mehr als 100 „Plécheux“ ihr Wissen an Praktikanten weiter. Nachbarn, Schulen, Neugierige und die Presse werden angezogen. Die Praktikanten sind Privatpersonen, Gemeindearbeiter, Handwerker für Grünflächen, ... Dank ihnen allen hat die Pléchie en Morvan nun eine gute Zukunft in der Landwirtschaft, aber auch in Gärten, an öffentlichen oder touristischen Orten, ...

Um diesen Artikel zu schreiben, habe ich weitgehend eine Seite der Website des Parc Naturel Régional du Morvan verwendet, auf hier gerne verweise. <https://www.parcdumorvan.org>

Text:Jacques Charmont nach einem Vorschlag von Jean Lemoine



© PNRM

Berühmte Hunsrücker Knochenflicker Pies

Von der frühen Neuzeit bis zum Ende des 20. Jahrhunderts war die „Knochenflickerfamilie“ Pies im Hunsrück für ihre Tätigkeiten in verschiedenen Heilberufen, insbesondere aber für ihre chiropraktischen Fähigkeiten recht bekannt.

Und auch heute noch gehen aus der Familie Pies einige Mediziner hervor.

Der Ursprung der „Knochenflickerfamilie“ geht – wie neuere Forschungen zurück bis ins Jahr 1487 und führt uns in das kleine Dorf Dommershausen, ca. 13 km von Emmelshausen entfernt.

Von den Nachkommen mit Namen Pies sind in neuerer Zeit zwischen 1907 und 1978 allein 13 medizinische Doktorarbeiten zu finden. Die Nachkommen lebten vorwiegend in Sabershausen, Dorweiler und Dommershausen.



Der Knochenflicker - Peter Pies mit einem jungen Patienten.
Skulptur der Künstlerin Jutta Reiss

Jakob Pies (* 1860 in Dorweiler; † 1920 in Kappel) und sein Sohn Robert (1902–1973) waren die letzten echten Knochenflicker, die dies neben ihrem Hauptberuf, in diesem Fall Bauer, ausübten. Roberts Bruder Franz und nach ihm dessen Sohn Franz-Georg waren Ärzte in Kastellaun.

Das von dem Historiker Eike Pies im ehemaligen Pfarrhaus von Dommershausen gegründete und heute von der Gemeinde betriebene Vorderhunsrück-Museum dokumentiert die Geschichte der Hunsrücker Knochenflicker.

Bei uns in Emmelshausen praktizierte als Knochenflicker ab 1908 in einem Raum seiner neu erbauten Gastwirtschaft an der gerade eröffneten Hunsrückbahn in Emmelshausen Peter Pies (*1875 in Dorweiler; † 1962 in Emmelshausen). Sein Haus am Bahnhof war eins von den zwei ersten Häusern der Bahnhofssiedlung, dem eigentlichen Ursprung vom heutigen Emmelshausen.

Am 5. April 2009 wurde eine Bronzeplastik der Künstlerin Jutta Reiss enthüllt, die die Gemeinde dem prominenten Vertreter von Emmelshausen stiftete. Diese zeigt den Knochenflicker Peter Pies mit einem jungen Patienten.

(Quelle: Wikipedia.de, zusammengefasst von A. Heß)

Wissenswertes:

Das Verb „piesacken“ leitet sich von der Wundärzte- und Chirurgen-Dynastie Pies ab. „Piesacken“ bedeutet also wörtlich vom Pies behandelt werden. Vom Sinn her meint es jedoch „über einen längeren Zeitraum quälen“ – was wohl nicht zuletzt auch von den schmerz-begleitenden chiro-praktischen Behandlungen herröhrt.

ergänzende Literatur und Web-Links

- Eike Pies (Hrsg.): Der Pies hilft in Knochen, die Pies in den Wochen: eine sprichwörtliche Familie im Spiegel der Literatur; Begriffe und Redensarten, Legenden und Anekdoten, Gedichte und Erzählungen, Stickelcher und Romane, Anmerkungen und Urkunden über eine sprichwörtliche Familie. Brockhaus, Wuppertal 2011, ISBN 978-3-930132-29-4.
- Eike Pies: Richter und Knochenflicker. 600 Jahre aus der Chronik der Familie Pies 1372– 1972. Henn, Ratingen 1972, DNB 720168252 (enthält auch Der Äskulap des Hunsrück).

Célèbres habitants du Hunsrück Raccommodeurs d'os Pies

Du début des temps modernes jusqu'à la fin du 20e siècle, la „famille de raccommodeurs d'os“ Pies était assez connue dans le Hunsrück pour ses activités dans différents métiers de la santé, mais surtout pour ses compétences en chiropratique.

Aujourd'hui encore, certains médecins sont issus de la famille Pies.

L'origine de la „famille de raccommodeurs d'os“ remonte - selon des recherches récentes - à l'année 1487 et nous conduit dans le petit village de Dommershausen, à environ 13 km d'Emmelshausen.

Entre 1907 et 1978, on trouve 13 thèses de médecine des descendants portant le nom de Pies. Ils vivaient principalement à Sabershausen, Dorweiler et Dommershausen.

Jakob Pies (* 1860 à Dorweiler ; † 1920 à Kappel) et son fils Robert (1902-1973) étaient les derniers véritables raccommodeurs d'os à exercer cette activité en plus de leur métier principal, en l'occurrence celui de paysan. Le frère de Robert, Franz, et après lui son fils Franz-Georg, étaient médecins à Kastellaun.

Le musée du Vorderhunsrück, fondé par l'historien Eike Pies dans l'ancien presbytère de Dommershausen et aujourd'hui géré par la commune, documente l'histoire des raccommodeurs d'os de l'Hunsrück.

Chez nous à Emmelshausen, Peter Pies (*1875 à Dorweiler ; †1962 à Emmelshausen) a exercé la profession de raccommodeur d'os à partir de 1908 dans une pièce de son auberge nouvellement construite près de la ligne de chemin de fer Hunsrück qui venait d'être ouverte à Emmelshausen. Sa maison près de la gare était l'une des deux premières maisons du lotissement de la gare, la véritable origine de l'actuelle Emmelshausen.

Le 5 avril 2009, une sculpture en bronze de l'artiste Jutta Reiss, offerte par la commune à cet éminent représentant d'Emmelshausen, a été dévoilée. Elle représente le réparateur d'os Peter Pies avec un jeune patient.

(Source:Wikipedia.de, résumé par A. Hess)

Ce qu'il faut savoir:

Le verbe „piesacken“ est dérivé de la dynastie de chirurgiens et de médecins-irrigants Pies. „Piesacken“ signifie donc littéralement être traité par des pies. Mais au sens propre, il signifie „tourmenter pendant une période prolongée“, ce qui est probablement dû en grande partie aux traitements chiropratiques douloureux

ergänzende Literatur und Web-Links

- Eike Pies (Hrsg.): Der Pies hilft in Knochen, die Pies in den Wochen: eine sprichwörtliche Familie im Spiegel der Literatur; Begriffe und Redensarten, Legenden und Anekdoten, Gedichte und Erzählungen, Stickelcher und Romane, Anmerkungen und Urkunden über eine sprichwörtliche Familie. Brockhaus, Wuppertal 2011, ISBN 978-3-930132-29-4.
- Eike Pies: Richter und Knochenflicker. 600 Jahre aus der Chronik der Familie Pies 1372– 1972. Henn, Ratingen 1972, DNB 720168252 (enthält auch Der Äskulap des Hunsrück).



Le raccommodeur d'os - Peter Pies avec

un jeune patient“.

Sculpture de l'artiste Jutta Reiss

Föderalismus



Quelle: Bundeszentrale für politische Bildung

Kann mir mal jemand erklären, warum es innerhalb von Deutschland unterschiedliche Corona-Regeln gibt, und keiner weiß, was wo gilt?

Das liegt an dem Föderalismus.

Und was ist das?

Das ist gar nicht so leicht, kurz und verständlich zu erklären, aber ich versuch es mal:

Föderalismus bedeutet Zusammenschluss von einzelnen Staaten, die sich die staatlichen Aufgaben aufteilen. Deutschland besteht aus 16 Bundesländern.

Emmelshausen liegt in dem Bundesland Rheinland-Pfalz mit der Landeshauptstadt Mainz.

Bereits das Heilige Römische Reich deutscher Nation war ein föderalistischer Zusammenschluss aus Städten und Fürstentümer. Bei der Gründung der Bundesrepublik Deutschland im Jahre 1949 wurde nach den Erfahrungen des Nationalsozialismus von den Alliierten ganz bewusst die Aufteilung der Macht gewählt. Diese „Macht“ ist auf die Bundesregierung und die einzelnen Landesregierungen aufgeteilt.

Stellt man sich Deutschland als Puzzle vor, sind die Bundesländer die einzelnen Puzzleteile mit unterschiedlichen Ecken und Kanten. Das macht die regionale Identität aus. Jedes Bundesland hat seine eigene Verfassung und seine Landesregierung, mit einem Ministerpräsidenten. In Rheinland-Pfalz ist das derzeit Frau Malu Dreyer (SPD).

Erst die 16 Bundesländer gemeinsam bilden die Bundesrepublik Deutschland. Das Grundgesetz regelt dabei, wer welche Staatsaufgaben hat. So ist der Bund z.B. für die Außenpolitik, das Passwesen und die Währung verantwortlich. Die Aufgabenfelder, die den einzelnen Bundesländern zufallen, können von Bundesland zu Bundesland unterschiedlich geregelt sein. Dazu gehört z.B. das Festlegen des Versammlungsrechts, das Gaststättenrecht und das Bildungswesen.

Letzteres bekommen Familien mit schulpflichtigen Kindern oft zu spüren, wenn sie bundesländerübergreifend umziehen und der Lehrinhalt der einzelnen Klassenstufen sehr unterschiedlich sein kann. So ist auch die Dauer bis zum Abitur und deren Inhalt unterschiedlich geregelt.

Grundsätzlich gilt, dass das Bundesland die Dinge entscheidet, wo sie näher an den Bürgern und den regionalen Gegebenheiten sind. Alles was überregional einfacher zu organisieren ist, macht die Bundesregierung.

Was hat das jetzt mit den Corona-Regeln in Deutschland zu tun hat?

Ganz einfach, die Bundesländer sind für den Schutz ihrer Bevölkerung gegen Corona verantwortlich und jedes Bundesland kann die für sich als sinnvoll angesehenen Regeln bestimmen.

In Bund-Länder-Konferenz versucht man immer wieder eine gemeinsame Linie zu finden, was aber selten gelingt.

So bleibt einem nichts anderes übrig, als sich beim Reisen in ein anderes Bundesland immer zu informieren, welche Regeln es dort aktuell gibt.

Nützlich dafür ist z.B. die Warn-App NINA, die die geltenden Regeln Gesetze nach Prioritäten sortiert. Für Bereiche, bei denen die Zuständigkeit den Bundesländern zugeordnet ist, kann sogar das Landesrecht das Bundesrecht übersteuern.

Auch wenn das alles als recht kompliziert erscheint, so erlaubt der Föderalismus aber auch die regionalen Unterschiede zu berücksichtigen.

Text: Simone Heß

Fédéralisme

Quelqu'un peut-il m'expliquer pourquoi il existe différentes règles Corona au sein de l'Allemagne et que personne ne sait ce qui est valable et où ?

Cela est dû au fédéralisme.

Et qu'est-ce que c'est ?

Ce n'est pas si facile à expliquer de manière brève et compréhensible, mais je vais essayer :

Le fédéralisme signifie l'association de différents États qui se répartissent les tâches étatiques. L'Allemagne est composée de 16 Länder.



Source: Centre fédéral pour l'éducation politique

Emmelshausen se trouve dans le Land de Rhénanie-Palatinat, dont la capitale est Mayence.

Le Saint Empire romain germanique était déjà une association fédérale de villes et de principautés. Lors de la création de la République fédérale d'Allemagne en 1949, les alliés ont délibérément choisi de diviser le pouvoir après les expériences du national-socialisme. Ce „pouvoir“ est réparti entre le gouvernement fédéral et les différents gouvernements des Länder.

Si l'on se représente l'Allemagne comme un puzzle, les Länder sont les différentes pièces du puzzle avec des coins et des bords différents. C'est ce qui fait l'identité régionale. Chaque Land a sa propre constitution et son gouvernement régional, avec un ministre-président. En Rhénanie-Palatinat, il s'agit actuellement de Mme Malu Dreyer (SPD).

Les 16 Länder forment ensemble la République fédérale d'Allemagne. La Loi fondamentale définit les tâches de l'État. L'État fédéral est par exemple responsable de la politique étrangère, des passeports et de la monnaie. Les domaines d'activité qui incombent aux différents Länder peuvent être réglementés différemment d'un Land à l'autre. Il s'agit par exemple de la définition du droit de réunion, de la législation sur les restaurants et de l'éducation.

Les familles dont les enfants sont en âge scolaire sont souvent confrontées à ce dernier problème lorsqu'elles déménagent d'un Land à l'autre et que le contenu des cours peut varier considérablement d'un niveau à l'autre. Ainsi, la durée et le contenu du baccalauréat sont également réglementés de manière différente.

En principe, c'est le Land qui décide des choses, là où elles sont plus proches des citoyens et des conditions régionales. Tout ce qui est plus facile à organiser au niveau suprarégional est fait par le gouvernement fédéral.

Mais quel est le rapport avec les règles de la Corona en Allemagne ?

C'est très simple, les Länder sont responsables de la protection de leur population contre les Corona et chaque Land peut déterminer les règles qu'il juge utiles.

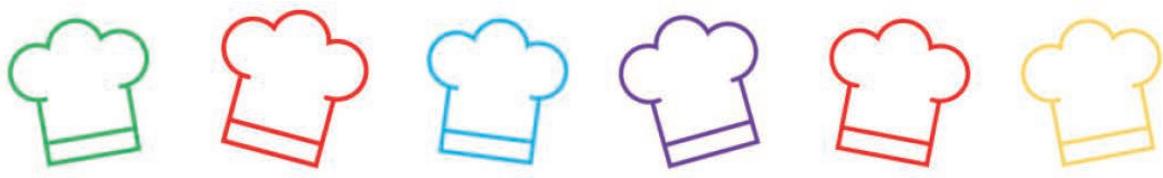
Dans les conférences fédérales et des Länder, on essaie toujours de trouver une ligne commune, mais on y parvient rarement.

Il ne reste donc plus qu'à se renseigner sur les règles en vigueur dans un autre Land.

L'application d'alerte NINA, par exemple, est utile à cet effet, car elle classe les règles en vigueur par ordre de priorité. Dans les domaines où la compétence est attribuée aux Länder, le droit des Länder peut même prévaloir sur le droit fédéral.

Même si tout cela semble assez compliqué, le fédéralisme permet toutefois de tenir compte des différences régionales.

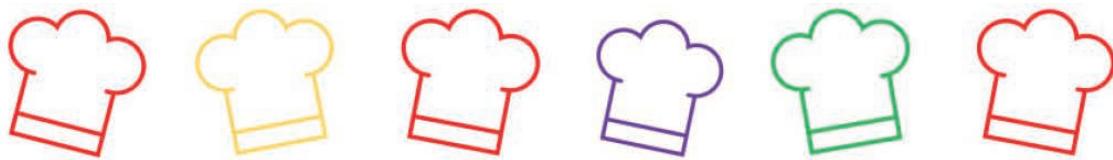
Texte: Simone Hess



*Menu à préparer
Chaque matin*

*2 décilitres de patience,
1 tasse de bonté
4 cuillerées de bonne volonté,
1 pincée d'espoir,
1 dose de bonne foi,
Ajoutez
2 poignées de tolérance,
1 paquet de prudence
et quelques brins de sympathie,
1 poignée d'humilité,
et une grande mesure de bonne humeur
assaisonnée de beaucoup de bon sens.
Laissez mijoter et vous obtiendrez
Une bonne journée !*

Lucette Charmont



*Menuvorbereitung
für jeden Tag*

*2 Deziliter Geduld,
1 Tasse von Güte
4 Löffel guten Willens,
1 Prise Hoffnung,
1 Dosis guten Mutes,
hinzufügen
2 Handvoll Toleranz,
1 Päckchen Umsichtigkeit
und ein paar Zweige des Mitgefühls,
1 Handvoll Demut,
und eine große Portion guter Laune
gewürzt mit viel gesundem
Menschenverstand.
Lass es köcheln und du bekommst
Einen guten Tag!*

Lucette Charmont

Karneval in den Trümmern des Krieges

Frohsinn zwischen Schutt und Asche



Die Städte lagen noch in Trümmern, die Menschen hungerten und froren. Dennoch dauerte es nach dem Zweiten Weltkrieg nicht lange, bis an Rhein und Ruhr wieder Alaaf und Helau gerufen wurden.

Bereits 1946, in der ersten Session nach Kriegsende, wurde in Düsseldorf und Köln, in kleinem Rahmen und inoffiziell, wieder Karneval gefeiert. Die Vorbereitungen dazu begannen im September 1945, wo bei es zunächst darum ging, Überlebende zu suchen und zusammenzuführen. Bis zum ersten Rosenmontagszug dauerte es noch bis 1949.

In beiden Karnevalshochburgen scheute man sich allerdings, die Umzüge offiziell „Rosenmontagszug“ zu nennen, weil sie doch wesentlich karger ausfielen, als ihre Vorgänger vor dem Krieg. In Köln nannte man ihn darum „Erweiterte Kappenfahrt“, Motto: „Mer sin widder do - un dun, wat mer könne!“ („Wir sind wieder da - und tun, was wir können!“). In Düsseldorf lautete das Motto „Närrische Parade“. „Närrisch und erschüttert zugleich“

In ihren Wirkungen auf die Bevölkerung waren sie vermutlich einmalig. Reinold Louis, Kölner Autor und Brauchtumsexperte, zitiert Thomas Liessem, den langjährigen Präsidenten des Kölner Festkomitees und ersten Zugleiter nach 1945:

„Ich sah nur die Menschen, die sich so unbändig freuten und denen doch die Tränen in den Augen standen. Sie winkten aus den ausgebrannten Fensterhöhlen der Ruinen und benutzten ihre Taschentücher immer wieder dazu, ihre feuchten Augen zu trocknen [...] Köln war närrisch und erschüttert zugleich. Ich scheue mich nicht zu gestehen: Die Bilder wühlten mich innerlich so auf, dass ich am Ende fix und fertig war.“

Sitzungen im Zirkuszelt

Für die Anfänge des Sitzungskarnevals war sowohl in Düsseldorf als auch in Köln der „Circus Williams“ von großer Bedeutung. Weil die meisten Säle zerstört waren, mieteten die Düsseldorfer Karnevalisten 1947 das beheizte Winterzelt des Zirkus an der Erkrather Straße für die erste größere Karnevalssitzung. Zum Auftakt kamen unter anderem Oberbürgermeister Karl Arnold, Oberstadtdirektor Walther Hensel sowie der britische Stadtkommandant Cyril W. Barker.

In Köln errichteten Carola Williams, geborene Althoff, und ihr Mann Harry ab 1946 einen halbfesten Winterbau, der mit einem Fassungsvermögen von 2.500 Zuschauern im Juli 1947 als größter Veranstaltungssaal in Köln eingeweiht wurde. Bei der Beschaffung des knappen Baumaterials kam es dabei zu ungewöhnlichen Tauschgeschäften: Der Zirkus gab Elefantenmist und bekam dafür Baustoffe. Der Mist war als hochwertiger Dünger geschätzt.

Briketts als Eintrittskarten

Während die Zirkus-Spielstätten einigermaßen warm und komfortabel waren, blieben andere Veranstaltungsorte noch lange provisorisch und vor allem kalt. In einem Buch zum 75-jährigen Jubiläum des Düsseldorfer Karnevals schreibt Alfons Houben: „Der ‚Allgemeine Verein‘ lud 1948 zu seiner ersten Nachkriegssitzung in die Maschinenhalle an der Fischerstraße. Der Betonboden, wird erzählt, sei damals derart staubig gewesen, dass die Besucher wie mit Zuckerguss bespritzte Weckmänner ausgesehen hätten.“

Der Eintritt zu den alles in allem bescheidenen Fastnachtsfreuden wurde in jenen Tagen, da es kaum etwas zu heizen gab, oft mit ein paar Briketts bezahlt.“

Carnaval dans les décombres de la guerre

La gaieté entre les gravats et les cendres

Les villes étaient encore en ruines, les gens avaient faim et froid. Pourtant, il n'a pas fallu longtemps après la Seconde Guerre mondiale pour que l'on crie à nouveau „Alaaf et Helau“ sur le Rhin et la Ruhr.

Dès 1946, lors de la première année après la fin de la guerre, le carnaval fut à nouveau célébré à Düsseldorf et à Cologne, à petite échelle et de manière non officielle. Les préparatifs commencèrent en septembre 1945, et il s'agissait d'abord de rechercher et de rassembler les survivants. Il fallut attendre 1949 pour voir le premier défilé du lundi des Roses.

Dans les deux bastions du carnaval, on hésitait cependant à appeler officiellement le cortège du lundi des Roses, car il était bien plus pauvre que ses prédécesseurs d'avant-guerre. À Cologne, on l'a donc appelé „Corsaires élargis“, avec pour devise : „Mer sin widder do - un dun, wat mer künne !“ („Nous sommes de retour - et faisons ce que nous pouvons !“). À Düsseldorf, le slogan était „Närrische Parade“. „Närrisch und erschüttert zugleich“ (à la fois fou et bouleversé).

Les effets sur la population étaient véritablement uniques. Reinold Louis, auteur de Cologne et expert en coutumes, cite Thomas Liessem, président de longue date du comité des fêtes de Cologne et premier chef de cortège après 1945 :

„Je ne voyais que des gens qui se réjouissaient de manière si irrépressible et qui avaient pourtant les larmes aux yeux. Ils faisaient des signes depuis les cavités des fenêtres brûlées des ruines et utilisaient sans cesse leurs mouchoirs pour sécher leurs yeux humides [...] Cologne était à la fois folle et bouleversée. Je n'ai pas peur de l'avouer : Les images m'ont tellement remué de l'intérieur qu'à la fin, j'étais épousseté.“

Sessions sous le chapiteau

Le „Circus Williams“ a joué un rôle important dans les débuts du carnaval assis, tant à Düsseldorf qu'à Cologne. La plupart des salles ayant été détruites, les carnavaliers de Düsseldorf louèrent en 1947 le chapiteau d'hiver chauffé du cirque de la Erkrather Straße pour y organiser leur première grande séance de carnaval. Le maire Karl Arnold, le directeur général de la ville Walther Hensel ainsi que le commandant britannique de la ville Cyril W. Barker, entre autres, assistèrent au coup d'envoi.



À Cologne, Carola Williams, née Althoff, et son mari Harry construisirent à partir de 1946 un bâtiment d'hiver semi-fixe qui, avec une capacité de 2.500 spectateurs, fut inauguré en juillet 1947 comme la plus grande salle de spectacle de Cologne. Pour se procurer les rares matériaux de construction, des échanges inhabituels ont eu lieu : le cirque donnait du fumier d'éléphant en échange de matériaux de construction. Le fumier était apprécié comme engrais de qualité..

Briquettes comme billets

Alors que les lieux de spectacle du cirque étaient à peu près chauds et confortables, d'autres lieux restèrent encore longtemps provisoires et surtout froids. Dans un livre publié à l'occasion du 75e anniversaire du carnaval de Düsseldorf, Alfons Houben écrit : „En 1948, le ‚Allgemeine Verein‘ invita la population à sa première séance d'après-guerre dans la salle des machines de la Fischerstraße. On raconte qu'à l'époque, le sol en béton était tellement poussiéreux que les visiteurs ressemblaient à des petits gâteaux enrobés de sucre.“

L'entrée aux plaisirs somme toute modestes du carnaval se payait souvent, à cette époque où il n'y avait guère de chauffage, avec quelques „briquettes“.

Une surprenante découverte

A environ 25 km de Luzy, près de la départementale 944 qui relie en particulier Toulon-sur-Arroux et Etang-sur-Arroux, au lieu-dit La Boulaye, vous allez découvrir un monastère. Un monastère en Bourgogne, me direz-vous, ce n'est pas une surprise. Mais celui-là est un monastère bouddhiste, le monastère de Kagyu Ling.

Kagyu Ling a été fondé en 1974, grâce à l'intervention d'un lama exceptionnel, Kalou Rimpotché, originaire du Tibet où il était très considéré. A cette date, le monastère se limitait au seul château de Plaige ; celui-ci avait été offert à Kalou Rimpotché par quelques-uns de ses disciples qui l'avaient rencontré en Inde ou à Paris lors de son premier séjour en France. Admirablement situé au fond de grands bois, le château convenait parfaitement aux études, retraites, séances d'initiation proposées par les lamas tibétains. Kalou Rimpotché s'en est allé en 1989, mais entre-temps et après le monastère s'est beaucoup développé.

Près du château ont été érigés un temple, le tcheuten, l'institut Marpa, des centres de retraite, des maisonnettes.

Le **temple** a été construit entre 1983 et 1987. Il mesure 26 m de long, 22 m de large et 20 m de haut. La salle du rez-de-chaussée peut accueillir un millier de personnes environ. Tout y est symbole : les trois niveaux, les quatre piliers, les marches pour y accéder, les ornements en cuivre doré, les sculptures, les fresques, les couleurs de l'intérieur, les statues et leurs attributs. Dans des niches sont placées mille statuettes de Bouddha (le temple est connu sous le nom de « Temple des mille Bouddhas »). Les offrandes déposées sur l'autel sont elles aussi symboliques ainsi que les motifs du plafond.

Le **tcheuten**, en tibétain, ou stupa, en sanscrit, est un monument blanc de forme pyramidale. C'est le premier monument de ce type construit en Occident. Il contient des reliques du Bouddha et de très grands lamas. Il se compose de 14 parties qui sont toutes également des symboles.

L'**institut Marpa** est un bâtiment de deux étages, achevé en 1990. Il regroupe les principaux services du temple : au rez-de-chaussée, accueil, boutique, cafétéria, toilettes, cuisine, salle à manger. Les deux niveaux supérieurs ne se visitent pas ; ils comprennent des appartements, des chambres, des salles d'étude qui permettent de recevoir des groupes de 20 à 30 personnes ; les études sont ouvertes à tous et à toutes, bouddhistes et non-bouddhistes, sans distinction de niveau culturel.

Des **centres de retraite** dans lesquels se déroulent les retraites traditionnelles de trois ans, trois mois et trois jours.

Des **maisonnettes**, bungalows, studios destinés à des retraites plus courtes selon le rythme de chacun et ses capacités.

Le monastère dispose de ressources variées : de multiples dons de toutes valeurs et de toutes natures qui lui ont permis de se développer ; des revenus propres venant de la boutique, des éditions et des hébergements ; de nombreux bénévoles ont travaillé sur le chantier de construction et la décoration du temple.

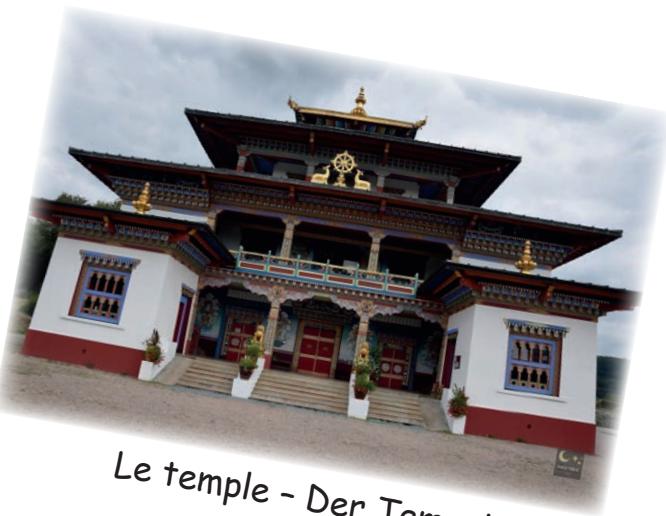
Comme vous l'avez constaté, cet article est destiné à vous faire découvrir ce monastère. Peut-être vous donnera-t-il l'envie de le visiter, amis Français et Allemands, si vous ne l'avez pas encore fait.

Pour écrire cet article, Jacques Charmont a utilisé un ancien livret de présentation publié par le monastère et intitulé « Mille bouddhas, visite du temple ». Par contact téléphonique, j'ai obtenu l'autorisation d'utiliser quelques photos du site

<https://www.lunetoile.com/.../le-temple-des-mille-bouddhas-la-boulaye-71>



Le château de Plaige et le tcheuten
Das Schloss von Plaige und « der
tcheuten »



Le temple - Der Tempel



L'Institut - Das Marpa-Institut

Eine überraschende Entdeckung

Ungefähr 25 km von Luzy entfernt, in der Nähe der Departementstraße 944, die insbesondere Toulon-sur-Arroux und Etang-sur-Arroux verbindet, an einem Ort namens La Boulaye, werden Sie ein Kloster entdecken. Ein Kloster in Burgund, werden Sie sagen, ist keine Überraschung. Aber dieses hier ist ein buddhistisches Kloster, das Kloster von Kagyu Ling.

Kagyu Ling wurde 1974 dank der Intervention eines außergewöhnlichen Lamas, Kalu Rimpotsche, gegründet, der aus Tibet stammte, wo er hoch angesehen war. Zu diesem Zeitpunkt bestand das Kloster nur aus dem Schloss Plaige, das Kalu Rimpoché von einigen seiner Schüler geschenkt worden war, die ihn in Indien oder in Paris während seines ersten Aufenthalts in Frankreich getroffen hatten. Das Schloss war wunderschön in einem großen Wald gelegen und eignete sich hervorragend für Studien, Exerzitien und Einführungsseminare, die von tibetischen Lamas angeboten wurden. Kalu Rimpotsche ging 1989 von uns, aber in der Zwischenzeit und danach hat sich das Kloster stark entwickelt.

In der Nähe des Schlosses wurden ein Tempel, das Tscheuten, das Marpa-Institut, Seniorenenzentren und kleine Häuser errichtet.

Der **Tempel** wurde zwischen 1983 und 1987 errichtet. Er ist 26 m lang, 22 m breit und 20 m hoch. Der Saal im Erdgeschoss bietet Platz für etwa 1.000 Personen. Alles ist symbolisch: die drei Ebenen, die vier Säulen, die Stufen, um sie zu erreichen, die Verzierungen aus vergoldetem Kupfer, die Schnitzereien, die Fresken, die Farben des Innenraums, die Statuen und ihre Attribute. In Nischen stehen tausend Buddha-Statuetten (der Tempel ist auch als „Tempel der tausend Buddhas“ bekannt). Auch die Opfergaben, die auf den Altar gelegt werden, sind symbolisch, ebenso wie die Muster an der Decke.

Ein **Tcheuten** (tibetisch) oder Stupa (Sanskrit) ist ein weißes, pyramidenförmiges Monument. Es ist das erste Monument dieser Art, das im Westen gebaut wurde. Es enthält Reliquien von Buddha und sehr hohen Lamas. Es besteht aus 14 Teilen, die alle ebenfalls Symbole sind.

Das **Marpa-Institut** ist ein zweistöckiges Gebäude, das 1990 fertiggestellt wurde. Es vereint die wichtigsten Dienstleistungen des Tempels: Im Erdgeschoss befinden sich Empfang, Laden, Cafeteria, Toiletten, Küche und Speisesaal. Die beiden oberen Stockwerke können nicht besichtigt werden; sie umfassen Wohnungen, Zimmer und Studienräume, in denen Gruppen von 20 bis 30 Personen untergebracht werden können; die Studien stehen allen offen, Buddhisten und Nicht-Buddhisten, unabhängig von ihrem kulturellen Niveau.

Klausurzentren, in denen die traditionellen Klausuren von drei Jahren, drei Monaten und drei Tagen stattfinden.

Hütten, Bungalows, Studios für kürzere Exerzitien, die dem Rhythmus und den Fähigkeiten des Einzelnen entsprechen.

Das Kloster verfügt über vielfältige Ressourcen: Zahlreiche Spenden aller Werte und Arten, die es ihm ermöglicht haben, sich zu entwickeln; eigene Einnahmen aus dem Klosterverladen, dem Verlagswesen und den Unterkünften; zahlreiche Freiwillige haben auf der Baustelle und bei der Dekoration des Tempels gearbeitet.

Wie Sie gesehen haben, soll Ihnen dieser Artikel das Kloster näher bringen. Vielleicht regt er Sie, deutsche und französische Freunde, dazu an, es zu besuchen, falls Sie es noch nicht getan haben.

Um diesen Artikel zu schreiben, hat Jacques Charmont ein altes, vom Kloster herausgegebenes Präsentationsheft mit dem Titel „Tausend Buddhas, Tempelbesichtigung“ verwendet. Durch telefonischen Kontakt erhielt ich die Erlaubnis, einige Fotos von der Website <https://www.lunetoile.com/.../le-temple-des-mille-bouddhas-la-boulaye-71> zu verwenden.

<https://www.lunetoile.com/.../le-temple-des-mille-bouddhas-la-boulaye-71>



Le tcheuten ou stupa
Der Tcheuten oder Stupa



L'intérieur du temple
Das Innere des Tempels

Remerciements - Dons pour l'Ahr Danksagung - Spenden für die Ahr

Dans le contexte du calendrier de l'Avent franco-allemand, nous avions lancé un appel à la solidarité pour récolter des fonds en faveur des victimes des inondations dans la vallée de l'Ahr. La participation a largement dépassé les frontières de l'association.

Nous avons par exemple pu soutenir Ines de Bad Neuenahr-Ahrweiler avec son action „De porte à porte“. Depuis les inondations, elle distribue des repas chauds aux personnes âgées qui ne peuvent plus quitter leur domicile de manière autonome, en partie à cause d'ascenseurs défectueux. Des listes de souhaits ont été distribuées au préalable et, une fois retournées, elles ont été satisfaites à Noël. Le souhait le plus fréquent était le livre „Es war doch nur Regen“, un livre dans lequel un inspecteur de police concerné raconte la nuit des inondations et la période qui a suivi. Nous avons également financé des boîtes à repas solides et adaptées au four à micro-ondes. Nous avons également soutenu trois familles qui, avec les inondations, ont perdu leur cabinet médical et donc leurs sources de revenus. Nous remercions chaleureusement tous les donateurs et les anges qui ont contribué à la réalisation de ces souhaits.



Im Rahmen des deutsch-französischen Adventskalender hatten wir zu einer Solidaritäts-Spendenaktion zu Gunsten der Flutopfer im Ahrtal aufgerufen. Die Beteiligung ging dabei weit über die Vereinsgrenzen hinaus.

So konnten wir z.B. Ines aus Bad Neuenahr-Ahrweiler mit ihrer Aktion „Von Tür zu Tür“ unterstützen. Sie verteilt seit der Flutkatastrophe warme Mittagessen an ältere Mitmenschen, die, zum Teil wegen defekter Aufzüge, ihre Wohnungen nicht mehr eigenständig verlassen können. Vorab wurden hier Wunschzettel verteilt, die nach Rückgabe, zu Weihnachten erfüllt wurden. Der häufigste Wunsch hierbei war das Buch: „Es war doch nur Regen“, ein Buch, in dem ein betroffener Polizeiinspektor über die Flutnacht und die Zeit danach berichtet. Darüber hinaus wurden stabile und mikrowellengeeignete Menüboxen für das Essen finanziert. Des Weiteren haben wir drei Familien unterstützt, die z.B. mit der Flut auch ihre Praxis und damit ihre finanziellen Einnahmequellen verloren haben. Ihren herzlichen Dank geben wir hiermit an alle Spender und Engel, die beim Erfüllen der Wünsche geholfen haben, gerne weiter.

(Texte & Photo: Simone Hess)

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,
E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com